



Overwaitea Food Group

Joint Diversity and Training Trust

working together to promote diversity
awareness and build strong, healthy and
mutually beneficial relationships within
the diverse communities that we serve

Congratulations to the 38th annual Powell Street Festival

Celebrating community and
heritage in the
heart of Vancouver.



The Strathcona Business Improvement Association provides advocacy, promotion, area beautification, sustainability programming, and safety and security measures in the Strathcona area. With an increasingly interconnected and supportive business network, thousands have chosen Strathcona as the place to successfully grow their business.



www.strathconabia.com



AUG 1-3

Oppenheimer
Park + venues

PROGRAM GUIDE

President's Message 会長のメッセージ

Nina Inaoka Lee

It is my pleasure to welcome you to the 38th Annual Powell Street Festival, the longest running community arts festival in Metro Vancouver. We envision an interconnected society that embraces Japanese Canadian arts and culture and this weekend is a showcase of just that!

If you are new to the festival, take some time to enjoy the performances with exciting taiko, dance, vocal performances, martial art demonstrations as well as more traditional participatory demonstrations. There are games and activities for the young ones at the Children's Tent, and even a special seating at the Seniors' Tent near the Diamond Stage! You'll find food vendors comprised of local community groups selling salmon barbeque, okonomiyaki, gyoza, grilled corn and imagawayaki to name some of my favorites and some familiar local businesses too! In the park you can find hand-crafted merchandise by local artists and a range of community groups to get involved with as well!

The Powell Street Festival is a non-profit organization and we thank you for your continued support through your donations, purchase of lottery tickets and festival merchandise! A special thank you to you, our guests, sponsors, donors and volunteers, as you help us envision the future of our festival!

We try our best to keep the community feel to the festival and hope you enjoy the ambiance! If you enjoy the festival please spread the word through social media, invite your friends and share a festival pic @powellstfest! It's always great to welcome new and returning guests, so please enjoy the Powell Street Festival weekend!

メトロバンクーバーの最も歴史あるコミュニティ・アート・フェスティバル、第38回パウエル祭へようこそ。私たちは日系カナダ人の芸術や文化を取り入れ、繋がり合う社会の構築を目指しており、BCデーの週末はちょうどそのお披露目の場です!

パウエル祭に参加したことのない方はぜひ時間を見つけて、太鼓やダンス、ボーカルパフォーマンス、武道の実演、そして参加型の伝統的な実演などの素晴らしいプログラムをお楽しみください。子どもテントでは、子ども向けの様々なゲームやアクティビティが楽しめ、ダイヤモンド・ステージ近くのシニアズ・テントではシルバーシートをご用意しております! 地域コミュニティのグループが、サーモン・バーベキューや、お好み焼き、餃子、焼きトウモロコシ、今川焼などを販売します。私の好物もあり、馴染み深い地元企業も参加しています。公園では、地元アーティストによる手作り商品も様々なコミュニティ・グループの活動に加わるチャンスもありますよ!







パウエル祭は非営利組織であり、寄付や、宝くじと記念商品のご購入で長期支援をありがたく受けております。未来へ続くフェスティバルを支えてくださるご来場の皆様、スポンサー、寄付者、ボランティアの方々に感謝を申し上げます。

パウエル祭でコミュニティの雰囲気作りに精いっぱい頑張りますので、ぜひ楽しんでください! 楽しいと感じたらソーシャル・メディアを通してお友達を招待したり、@powellstfest (ツイッター) で写真をシェアしてください! 初めての人も、リピーターの方もいつでも大歓迎です。パウエル祭の週末をお楽しみください!





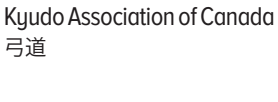

Powell Street Festival 2014

All weekend daytime events are free 週末の日中イベントは全て無料です

SATURDAY, AUGUST 2 8月2日(土)スケジュール

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	JACKSON AVENUE ジャクソン通り	CHILDREN'S TENT 子どもテント
11:30	Opening Ceremonies 開会式			
11:45	Vancouver Academy of Japanese Culture VAJC 日本語アカデミー			
12:00		Shohei Juku Aikido Canada カナダ合気道祥平塾	Vancouver Anime Convention Society Cosplay skits コスプレ	OPEN: 12-5pm
12:15				PALM ORIGAMI 折り紙 12 to 3pm 
12:30	Majnuun Music & Dance 12:30-12:45			
12:45	Lottery Announcements ロツテリー抽選とアナウンス			
1:00		UBC Classical Ju-Jutsu UBC古武道柔術クラブ		
1:15				
1:30	Nishikawa-Ryu Japanese Dance 西川流彩月会		Takuro Otani	
1:45				
2:00		Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club バンクーバー英信流居合道		Suika Wari game スイカ割りゲーム
2:15				
2:30	Chibi Taiko ちび太鼓		Poemdroids Only ポエムドロイズオンリー	
2:45				
3:00		Omikoshi バンクーバー衆一		
3:15				
3:30			Double Ropes Caravan 3:30-3:45	
3:45	Otowa Ryu Japanese Dance 音羽流日本舞踊会			
4:00	Lottery Announcements ロツテリー抽選とアナウンス		Cosmic Wink	Tug-of-War 綱引き
4:15				
4:30	LOUD			
4:45			Double Ropes Caravan 4:45-5pm	
5:00		Shitoryu Karate カナダ全日本糸東流空手道正晃会	Jackson closed ジャクソン通り閉場	Children's tent closed 子どもテント閉場 
5:15				
5:30	Matsuri Odori 祭踊り			
5:45	Sawagi Taiko 騒ぎ太鼓			
6:00				
6:15	Lottery Announcements ロツテリー抽選とアナウンス			
6:30	Kytami			

(subject to change 変更がある場合があります)

BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	CENTRE A センターA	VJLS HALL バンクーバー日本語学校 4 階	Powell Street** パウエルストリート	
DISPLAYS, ONGOING					11:30
					11:45
					12:00
	Erika Mitsuhashi 12-12:20pm 	Emi Honda and Jordan McKenzie Music Temple exhibition ミュージック・テンプル展示 12-5pm	Consul General of Japan, Parallel Paths talk and Q and A バンクーバー日本国総領事館による展示とトーク		12:15
					12:30
					12:45
Bonsai Demo 盆栽実演 1-4pm					1:00
Ikebana demo 生け花実演	The Re-enactors: Zennosuke Inouye				1:15
					1:30
					1:45
					2:00
					2:15
					2:30
Sanctuary Tour 本堂ツアー	Erika Mitsuhashi 2:30pm-2:50pm	Emi Honda and Jordan McKenzie Music Temple performance ミュージック・テンプルパフォーマンス			2:45
					3:00
					3:15
					3:30
Ikebana demo 生け花実演	The Re-enactors: Zennosuke Inouye				3:45
			Kyudo Association of Canada 弓道		4:00
					4:15
					4:30
Sanctuary Tour 本堂ツアー					4:45
					5:00
					5:15
	Assaulted Fish				5:30
					5:45
					6:00
					6:15
					6:30

Friday night, 8:00pm
金曜日午後 8 時:
GRMLN and Late Spring
Electric Owl (926 Main Street)

***Ongoing exhibitions at VJLS by Article 9 and Consulate General of Japan, Exhibition at the Historic Ming Sun-Uchida Building -- 439 East Pender, and Music Temple exhibition at Centre A

** Powell Street Walking Tour: Meet on the south-east corner of Powell and Jackson (walking tour offered in English at all times, except at 3pm, when it's offered in Japanese on both days)






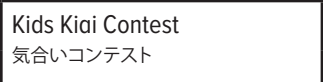


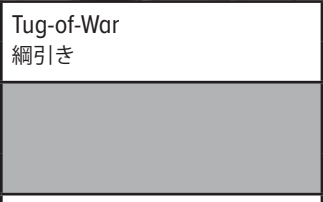


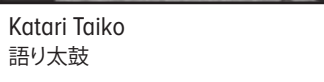

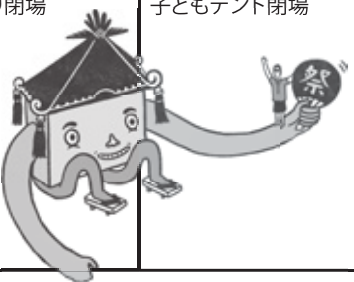
パウエル通りウォーキングツアー: 集合場所はパウエル通りとジャクソン通りの南西です (ウォーキングツアーは英語で行われます。日本語ツアーは両日 3 時に行われます。)

#powellstreetfestival



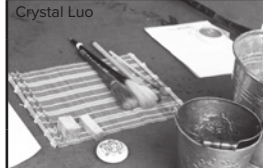



Powell Street Festival 2014

All weekend daytime events are free 週末の日中イベントは全て無料です

SUNDAY, AUGUST 3 8月3日(土)スケジュール

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	JACKSON AVENUE ジャクソン通り	CHILDREN'S TENT 子どもテント
11:30	Sakura Singers さくらシンガーズ			
11:45				
12:00	 Peter Wong	Tamiya-Ryu Iaijutsu Canada 田宮流居合術	Cosplay Fashion Show コスプレ Anime Revolution	OPEN: 12-5pm
12:15				
12:30	Coração Boêmio			
12:45				
1:00		Shorinji Kempo 少林寺拳法		
1:15				
1:30	Stephanie Nakagawa		Carol Oya	
1:45				
2:00	Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓			
2:15				
2:30	Lottery Announcements ロツテリー抽選とアナウンス		Kaya Kurz	
2:45		Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術		
3:00				
3:15	Tomo Nakayama			
3:30			Shout!White Dragon	
3:45		Sumo Tournament 相撲		
4:00				Tug-of-War 綱引き
4:15				
4:30				
4:45	Katari Taiko 語り太鼓			
5:00				
5:15	Lottery Announcements ロツテリー抽選とアナウンス		Jackson closed ジャクソン通り閉場	Children's tent closed 子どもテント閉場
5:30	Spring			
5:45				
6:00	Final Lottery Draw ロツテリー抽選			
6:15				
6:30	Jodaiko 女太鼓			
6:45				

(subject to change 変更がある場合があります)

BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	CENTRE A センターA	VJLS Classroom #14 4th Floor バンクーバー 日本語学校4階	VJLS Tatami Room バンクーバー日 本語学校畳ル ーム	Powell Street** パウエルストリート	
DISPLAYS, ONGOING		Emi Honda and Jordan McKenzie Music Temple exhibition ミュージック・テン ブル展示 12-5pm				11:30
						11:45
	Za Daikon 座だいこん 12-12:40pm					12:00
						12:15
Bonsai Demo 盆栽実演 1-4pm						12:30
						12:45
Ikebana demo 生け花実演	Shishosetsu literary readings Q and A 私小説リーディング 1:30-2:15pm			Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Powell Street Walking Tour パウエル通りウォ ーキングツア	1:00
						1:15
						1:30
						1:45
Sanctuary Tour 本堂ツアー			Exploration of Devils' Caves talk ジュリア青木に よるトーク	Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Powell Street Walking Tour パウエル通りウォ ーキングツア	2:00
						2:15
						2:30
						2:45
	UmeSilk Kimono presentation 着物実演					3:00
Ikebana demo・生け花 実演				Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	Powell Street Walking Tour パウエル通りウォ ーキングツア	3:15
						3:30
						3:45
						4:00
	Hafu film screening 「ハーフ」上映 4-5:30pm					4:15
Sanctuary Tour・本堂ツ アー						4:30
						4:45
						5:00
		** Powell Street Walking Tour: Meet on the south-east corner of Powell and Jackson (walking tour offered in English at all times, except at 3pm, when it's offered in Japanese on both days)				5:15
		パウエル通りウォーキングツアー: 集合場所は、パウエル通りとジャクソン通りの南西です (ウォーキングツアーは英語で行われます。日本語ツアーは両日3時に行われます。)				5:30
						5:45
						6:00
						6:15
						6:30
						6:45

***Ongoing exhibitions at VJLS by Article 9 and Consulate General of Japan, Exhibition at the Historic Ming Sun-Uchida Building --439 East Pender, and Music Temple exhibition at Centre A

*Urasenke Tea Ceremony: sign up in advance at the Information booth 裏千家によるお茶会への参加はインフォメーションブースでの事前登録が必要です



Staff Greetings スタッフからのご挨拶



2014 PSF Staff. Top, L-R: Kristen, Chris, Owen.
Bottom, L-R: Kazuho, Alba, Whitney.

Kristen Lambertson General Manager and Programming Director

ジェネラル・マネージャー兼プログラム・ディレクター

This year's theme *Roots* reflects the longevity of Japanese Canadian traditions as well as artists who forge unique pathways, expressing the confluence of multiple cultural influences. Popular elements such as taiko, martial arts, bonsai displays and tea ceremony demonstrations share the spotlight on traditions with new additions such as the Buddhist Temple sanctuary tours and special performances by Kevin Takahide Lee reenacting the life of Japanese Canadian WWI veteran and Surrey pioneer Zennosuke Inouye. On the more innovative front we have local Shout!WhiteDragon with their Appalachian fiddle music. Performing with a caller, Shout!WhiteDragon aims to get you up and square dancing! Other highlights include local violinist sensation Kytami who meshes classical fiddle styles with hip hop and dubstep; the extraordinary musical and visual installation by Emi Honda & Jordan McKenzie, contemporary dance by Erika Mitsuhashi, and a new limited release chapbook series edited by Leanne Dunic with writings by Sally Ito, Marie Mutsuki Mockett and Lydia Kwa.

Launching the festival is a special Friday night performance at Electric Owl with GRMLN and Late Spring. Born in Kyoto, but raised in sunny Southern California GRMLN artist Yoodoo Park epitomizes the shifting sense of identity and expression of cultural confluence with his SoCal surf rock meets dream pop. As part of our double bill with local band Late Spring, Friday night will launch us into a whirl of a weekend. It will be an exciting weekend exploring the past, present and future dynamism that makes up the Powell Street Festival as we near our 4th decade. Check out all that we have to offer, from food, arts, music, dance, displays, activities, martial arts, theatre, film, crafts, and history in our three-day extravaganza!

今年のテーマである「ルーツ」は、長きにわたる日系カナダ人の伝統と、多文化の影響を表現し、ユニークな道を歩むアーティストを表したものです。太鼓や武道、盆栽の展示、茶道実演といった人気のプログラムが、仏教会ツアーや、Kevin Takahide Leeによる第一次世界大戦の日系カナダ人の退役軍人兼サーレーの開拓者であるZennosuke Inouyeの人生を再現する特別パフォーマンスといった、新たな追加プログラムと共に伝統への注目を集めています。より革新的なものには、アパラチア山脈に伝わるオールドタイム・ミュージックを演奏する地元バンドShout!WhiteDragon。彼らの狙いは、コーラーと共に演奏しながら観客を立ち上がらせ、スクエアダンスを踊らせることです!他の目玉パフォーマンスは、地元で大評判のバイオリニストKytamiによるクラシックのフィドルスタイル、ヒップホップとダブステップを融合したもの、Emi Honda & Jordan Mckenzie による驚くべき音楽と視覚のインスタレーション、Erika Mitsuhashiの現代舞踊などがあり、出版活動はSally ItoとMarie Mutsuki MockettとLydia Kwa共著、Leanne Dunic編集の限定販売の新小冊子があります。

パウエル祭の幕開けには、Electric OwlでGRMLNやLate Springによるスペシャル・フライデー・ナイト・パフォーマンスがあります。京都出身で太陽が照らす南カリフォルニア育ちのGRMLNのYoodoo Parkは、変化する自己意識と、南カリフォルニアのサーフ・ロックとドリームポップの融合による文化の合流をまさに表現しています。地元バンドLate Springとの共演で、この夜は私たちを素敵な週末の渦へと巻きこむでしょう。40年近くにもなるパウエル祭を作り上げる過去、現在、未来の力強さが見られる、素晴らしい週末になるでしょう。食べ物、アート、音楽、ダンス、展示、アクティビティ、武道、演劇、映画、手工芸品、歴史を三日間の壮大なプログラムの中で提供しますので、すべてチェックしてみてください!

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!

パウエル祭の体験を共有しましょう!



Share your favourite Powell Street Festival moments, photos and videos and encourage friends to check out the fest on social media using **#powellstreetfestival**

パウエル祭での楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、ソーシャルメディアで**#powellstreetfestival**を使って、友達にお祭をチェックするように勧めましょう。



/powellstfest



@powellstfest



/powellstfestival



About Us 私たちについて

Powell Street Festival Society 2013-2014

パウエル・ストリート・フェスティバル協会 2013-2014



Board of Directors 理事会

Colin Chan
Lia Cosco (Vice President/副会長)
Cam Frewin
Miko Hoffman (Treasurer /会計係)
Nina Inaoka Lee (President /会長)
Daniel Iwama
Hiromi Mikasa
Reiko Shimizu (Secretary /書記)

Programming Committee 編成委員会

Miko Hoffman
Yuriko Iga
Boon Kondo
Kristen Lambertson (Chair 委員長)
Kevin Takahide Lee (on leave)
Janice Wu

Advocacy Committee 権利委員会

Daniel Iwama (Chair 委員長)
Kristen Lambertson
Greg Masuda
Heidi Nutley
Kathy Shimizu
Hanae Tsukada
Rika Uto
Kazuho Yamamoto

Fundraising Committee 募金委員会

Lia Cosco
Cam Frewin
Nina Inaoka Lee
Kristen Lambertson
Hiromi Mikasa
Reiko Shimizu (Chair /委員長)
Kazuho Yamamoto

Festival Committee 実行委員会

Children's Tent 子供テント: Joscelyn Wong, Karen Tong, Tina Wei

Craft & Community Booths クラフト&コミュニティ・ブース: Corey Mah

Display Booth 展示ブース: Peter Li

Environment & Sustainability 環境&サステナビリティ: Colin Chan, Alex Murata, Patrick Tan, Seara Yoshida, Calvin Ng

Diamond Stage ダイヤモンド・ステージ: Catlin Renay, Kathy Shimizu, Anita Yung

Firehall Arts Centre ファイヤーホール・アーツ・センター: Julia Aoki, Janice Wu

Hachimaki 鉢巻: Barb Yamazaki, Ayako Haga

Hospitality & Security ホスピタリティ&セキュリティ: Kazuho Yamamoto, Ann Yamashita, Kevin Sleziak, Heidi Nutley

Information Booth インフォメーション・ブース: Mayumi Takasaki, Sachiko Yamaguchi

Food Booths 飲食ブース: Michael Ouchi, Gweny Wong

Jackson Marketplace ジャクソン・マーケットプレイス: Daniel Iwama

Jackson Stage ジャクソン・ステージ: Helen Kang, Emily Wu

Lottery 宝くじ: Cameron Frewin

MC Notes translator MCノート翻訳担当: Amanda Lei

Performers' Liaison 出演者連絡担当: Shirley Lum, Mariko Tajiri

Plumbing 配管工事: Allan Nakade

Sales Booth 販売ブース: Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

Signage サイン担当: Andre Chan, Jeffrey Tajiri

Site 会場: Kathy Shimizu, Jon Nakane, Les Murata, Gweny Wong, Mark Matsuno, Heidi Nutley, Kaori Kasai, Scott Chan, Marc Hansen

Sound 音響: Rich Hamakawa

Survey 調査: Reiko Shimizu

VJLS Liaison VJLS 連絡担当: Erica Su

Volunteer Booth ボランティア・ブース: Lenita Wong, Ai Whelan

Staff スタッフ

General Manager and Programming Director ジェネラル・マネージャー兼プログラム・ディレクター: Kristen Lambertson

Web Manager ウェブ・マネージャー: Kathy Shimizu

Communications Manager コミュニケーション・マネージャー: Owen Cameron

Volunteer Coordinator ボランティア・コーディネーター: Whitney Millar

Production Coordinator プロダクション・コーディネーター: Alba Calvo

Administrative Assistant 事務アシスタント: Kazuho Yamamoto

Marketing, Communication and Office Intern マーケティング、コミュニケーション兼オフィス・インターン: Chris Yee

Newsletter Design ニュースレター・デザイン: Barb Yamazaki

Festival Illustrator フェスティバル・イラストレーター: Andrea Wan

Graphic Designers グラフィック・デザイナー: John Endo Greenaway, Cindy Mochizuki

SPECIAL THANKS スペシャルサンクス

SPONSORS & COMMUNITY PARTNERS スポンサーおよびコミュニティ団体



SPECIAL THANKS スペシャルサンクス:

Aтира Women's Resource Society, BSI Biodegradable Solutions, City of Vancouver's Engineering Department, John Endo Greenaway, The Bulletin, FIFA Women's World Cup, Gossamer Threads Inc., Gorilla Food, Bob Hake, Domenic Pugliese, Diane Kadota, Lookout Society, Sandy MacKeigan, Bob Moss, Oppenheimer Park Staff, Portland Hotel Society, Lifeskills Centre, Ricepaper Magazine, St. John Ambulance, Vancouver Asian Film Festival, ALL of our dedicated volunteers (ボランティアの皆様), and to all past PSF coordinators and Board Members (過去のパウエル祭のコーディネーター委員会の皆様).



Left to right, *Shisosetsu* authors Lydia Kwa, Sally Ito and Marie Mutsuki Mockett. See page 58 for more info.

Lottery Prizes & Donors 宝くじの賞品と寄贈者

Help Support the Powell Street Festival!

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win. Lottery tickets are \$5.00 each and draws are held all weekend long. Early bird draws take place on Saturday August 2nd at 12:30pm, 4pm, 6pm and Sunday, August 3rd at 2:15pm, 5pm and announced approximately 15 minutes later on the Diamond Stage at Oppenheimer Park. The final draw will take place on the Diamond Stage at 6:00pm, 400 block Powell Street, Vancouver. Proceeds support Powell Street Festival Society.

パウエル祭の運営にご協力ください!

当選確率は4000(販売されるくじの総数)分の1です。宝くじ抽選券は一枚5ドルで、抽選は週末中開かれます。抽選会は8月2日(土)の午後12時30分、4時、6時と、8月3日(日)の午後2時15分、5時に行われます。当選者は抽選の約15分後にオープンハイマー公園のダイヤモンドステージで発表されます。最終抽選会は午後6時にオープンハイマー公園のダイヤモンドステージ(パウエル通り400ブロック)で行われます。収益はパウエル祭協会の経費となります。

GRAND PRIZES 特賞

Two Round Trip Tickets to Japan

Courtesy of Japan Airlines and the Powell Street Festival Society (\$4,000 value)

日本への往復航空券2枚

日本航空およびパウエル祭協会提供(4,000ドル相当)

Private Hapa Izakaya Dinner for Six

(\$2,000 value, some conditions apply)

/葉っぱ居酒屋ディナー6名分(2,000ドル相当、条件付)

Fun at the Festivals! Package (\$550 value)

- Two Roundhouse festival passes to 2014 Vancouver International Dance Festival
- Ten ticket to the 2014 Vancouver International Film Festival
- Two tickets to one night of the 2014 Vancouver New Music Festival
- Two tickets to the 2014 Vancouver Writers Fest
- -6-pack of tickets and one membership to the 2014 Vancouver Queer Film Festival
- お祭好きの方へ! パッケージ賞品(550ドル相当)
- 2014年バンクーバー国際ダンス・フェスティバルまでのラウンドハウス・フェスティバル・パス2枚
- 2014年バンクーバー国際映画祭入場券10枚
- 2014年バンクーバー・ニュー・ミュージック・フェスティバル入場券2枚(1晩)
- 2014年バンクーバー国際作家フェスティバル入場券2枚
- 2014年バンクーバー・クィア映画祭入場券6枚バックおよび1人分の会員権

OK Gift Shop Gift Certificate (\$500 value) OKギフトショップ: ギフト券(500ドル分)

Vancouver Opera: two tickets to Vancouver Opera's production of Carmen at the Queen Elizabeth Theatre
バンクーバーオペラ: クイーンエリザベス劇場で行われる「カルメン」上演のチケット2枚

Guu: \$200 gift certificate ギフト券200ドル分

JTB International (Canada): \$200 gift certificate at J-Station
JTBインターナショナル(カナダ): J-Stationで使えるギフト券200ドル分

Coco Cake Land: Animal Face Cake ココ・ケーキ・ランド: 動物の顔のケーキ

The Cinematheque: 10 ticket double bill pass シネマテック: ダブルビル・パス10枚

Arsenal Pulp Press: (4) backpack アーセナル・パルプ・プレス: ブックバック4つ

Vancouver Shinpo: (3) 1-year subscription バンクーバー新報: バンクーバー新報購読1年分(3人)

Vancouver Aquarium: Two general admission tickets

バンクーバー水族館: バンクーバー水族館への入場券2枚

Cadeaux Bakery: 8" Belgian Chocolate Mousse layer cake or 8" London Fog layer cake

カドゥー・ペーカリー: ベルギー・チョコレート・ムース・レイヤー・ケーキ8インチまたはロンドン・フォッグ・レイヤー・ケーキ8インチ

Vancouver Canadians: 4 season tickets for the 2014 season
バンクーバー・カナディアンズ: 2014年シーズンチケット4枚

Aki Restaurant: (2) \$50 gift certificate あきレストラン: 50ドル分のギフト券2枚

Fujiya: (2) \$50 gift certificate ふじや: 50ドル分ギフト券2枚

Artisan SakeMaker: Winery tour and 4 tastings アーティザン・サケ・メーカー: ワイナリーツアーと4種の試飲

Halfmoon books: \$20 gift certificate and DVD ハーフムーン・ブック: 20ドル分のギフト券とDVD

Sunrise Market: (5) \$20 gift certificate サンライズ・マーケット: 20ドル分のギフト券5枚

Angel Seafoods Ltd: (4) Seaweed pack エンジェル・シーフード: 海藻パック4つ

Note: Winners consent to the release of their names and addresses by the licensee. Winners names will posted in the following publications: The Bulletin, Vancouver Shinpo and PSFS website and social media. Total value of prizes: \$9,367.22.

ご注意: 当選者は、宝くじライセンス機関が名前と住所を公表することに同意するものとします。当選者のお名前は、月報およびバンクーバー新報誌上、パウエル祭ウェブサイト上、ソーシャル・メディアでも公表されます。賞品総額: \$9,367.22

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win a GRAND prize.
BC Event Gaming License Number: #64287

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111
www.bcresponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+

Many thanks
to all of our
generous
donors!

Food Sales コード販売

All groups will be selling a variety of beverages. Proceeds go to the food sellers (including many community organizations) and to the Powell Street Festival Society.

Tonari Gumi 隣組 (Dunlevy Avenue)
Cold Ramen Salad, California Roll, Inari Sushi, Sushi Box, Mochi Manju (four pieces), Iced Coffee, Mugicha
冷やしラーメンサラダ、カリフォルニアロール、稲荷ずし、寿司ボックス、もち饅頭(4つ入り)、アイスコーヒー、麦茶

Konko Church 金光教会 (Dunlevy Avenue)
Imagawayaki, cold green tea 今川焼、冷たい緑茶

Otowa Dance Group 音羽ダンスグループ (Dunlevy Avenue)
Gyoza (meat/veggie) Dinner (6 pieces), Gyoza (meat/veggie) Side Dish 餃子(肉/野菜)定食(6つ)、餃子(肉/野菜)付け合せ

Chicco Cafe /キッコカフェ (Dunlevy Avenue)
Rice Burger (beef), baked goods, ice cream sandwich
ライスバーガー(ビーフ)、焼き菓子、アイスクリーム・サンド

Hapa Izakaya /葉っぱ居酒屋 (Dunlevy Avenue)
Chicken Karaage, chilled edamame チキンから揚げ、冷やし枝豆

Osaka Ball (Dunlevy Avenue)
Osaka Ball 大阪ボール

Benkei Ramen 弁慶ラーメン(Jackson Avenue)
Kokumiso Ramen, Negi-shio Ramen, Tokyo Shoyu Ramen
こく味噌ラーメン、ネギ塩ラーメン、東京醤油ラーメン

JCCA (Jackson Avenue)
BBQ Salmon dinner, Spam Musubi
BBQサーモン定食、スパムむすび

Vancouver Sumo Fun Club バンクーバー相撲ファンクラブ
(Jackson Avenue)
Chikara Udon, BBQ Rice Cakes, Cold Buckwheat Tea, Ramune
かうどん、BBQ餅、冷たい蕎麦茶、ラムネ

Tenrikyo Yonomotokai 天理教よのもと会 (Jackson Avenue)
Yakisoba (meat), croquette 焼きそば(肉)、コロッケ

Vancouver Japanese Language School
バンクーバー日本語学校(Jackson Avenue)
Chicken Yakitori, Okonomiyaki (beef/veggie), Yaki onigiri, Kakigori/Uji Kintoki (shaved ice with matcha and red bean toppings) 焼き鳥、お好み焼き(ビーフ/野菜)、焼きおにぎり、かき氷(宇治金時)

Vancouver Buddhist Temple
バンクーバー仏教会(Jackson Avenue)
Beef or Vegetarian Curry on Rice, Ginger Pork on Rice, Corn on the Cob, Inari Sushi, Manju ビーフまたは野菜カレー(ご飯付き)豚の生姜焼き(ご飯付き)、軸付とうもろこし、稲荷ずし、饅頭

Artisan Sake Maker アーティザン・サケ・メーカー
(Jackson Avenue Marketplace)
R-ice cream made from Sakekasu, SakeKasu, SakeKasu Juices, SakeKasu Dressing and hot sauce, SakeKasu ‘BonBon’ chocolate 酒粕アイス、酒粕、酒粕ジュース、酒粕ドレッシングとホットソース、酒粕ボンボンチョコレート

Mogu Food Cart (Jackson Avenue Marketplace)
Pork Miso Katsu Sandwich, Kabocha Korokke Sandwich, Yakiniiku Sandwich, Ebi Katsu Sandwich, Chicken Karaage, Green Salad
味噌カツサンド、かぼちゃコロッケサンド、焼き肉サンド、海老カツサンド、チキンから揚げ、グリーンサラダ

Damien’s Belgian Waffles ダミアンズベルギーワッフル
(Jackson Avenue Marketplace)
Japanese-themed Waffles, Mini Waffle Bag, Cookies, Biscotti
和風ワッフル、ミニワッフルバッグ、クッキー、ビスコッティ

Republica Coffee Roasters Inc リパブリカ・コーヒー・ロースターズ
(Jackson Avenue Marketplace)
Regular drip coffee, Decaf drip coffee, latte, iced coffee, iced latte, 1lb fresh coffee, Republica Coffee T-shirts
レギュラードリップコーヒー、カフェイン抜きドリップコーヒー、ラテ、アイスコーヒー、アイスラテ、1ポンドフレッシュコーヒー、リパブリカコーヒーTシャツ

JapaDog ジャパドッグ(Jackson Avenue Marketplace)
Kurobuta Terimayo, Orosi, Okonomi, Negimiso, Kurogoma Kimchi, Spicy Cheese Terimayo, Beef Terimayo
黒豚照りマヨ、おろし、お好み、ネギ味噌、黒ゴマキムチ、スパイシーチーズ照りマヨ、ビーフ照りマヨ、

The Powell Street Festival Society extends special thanks to BSI Biodegradable Solutions for their enthusiastic support of our Zero Waste Challenge. パウエル祭協会は、Zero Waste チャレンジを協賛してくださったBSI バイオディグレダブル・ソリューションズ社に感謝を申し上げます。



Donate 寄付

Donor support helps ensure that The Powell Street Festival can continue for years to come. Please consider making a donation today on our website or by sending a cheque (written to the ‘Powell Street Festival Society’) to the Powell Street Festival office at: Suite 410 – 111 W. Hastings Street Vancouver, BC V6B 1H4
Thank you for supporting the work of the Powell Street Festival Society.

寄付による支援のおかげで、パウエル祭は今後も開催を続けることができます。どうか本日ウェブサイトでの寄付、またはパウエル祭事務所への小切手(“Powell Street Festival Society”宛)の送付についてご検討ください。パウエル祭事務所住所: Suite 410—111 W.Hastings Street, Vancouver, BC V6B 1H4

Opening Ceremonies 開会式

Saturday, 11:30am-12:00pm Diamond Stage
土曜日、午前11時半~正午、ダイヤモンドステージ
We begin the festivities with a First Nations blessing by Bob Baker of the Squamish Nation and greetings by Consul General of Japan Seiji Okada, Deputy Mayor Heather Deal, Libby Davies, MP for Vancouver East, and Jenny Kwan, MLA for Vancouver Mount Pleasant.
パウエル祭は、スクアミッシュ・ネーションのBob Bakerによる祝福で始まり、続いてバンクーバー総領事Seiji Okada、副市長のHeather Deal、バンクーバー・イースト地区議員Libby Davies、バンクーバー・マウントプレザント地区国会議員Jenny Kwanからのご挨拶となります。



Zero Waste Challenge Project

ZERO WASTEチャレンジ・プロジェクト
The Zero Waste Challenge Project returns for its 7th year! Food utensils and dishes sold on site will be made of compostable materials. We encourage all Festival attendees to join in on the program, and ensure that they recycle and compost as much of their waste as possible on site at this year’s Festival. This year ensure that you separate your food from all containers and utensils.

Zero Wasteチャレンジが7年目を迎えました!売店は、土に戻るタイプの材料で作っている食器を使用します。参加されるすべての方々にこのプログラムをご理解いただき、今年のパウエル祭ではできる限りリサイクルとコンポストを行い、ゴミを残さないようにご協力お願いいたします。



Ceremonial 日本の伝統

Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Service)
Sunday, 1:00-2:00 pm, 2:00-3:00 pm, 3:00-4:00 pm, 4:00-5:00 pm/ Vancouver Japanese Language School Tatami Room (5th Floor)
The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil *tatami* room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth at least 30 minutes prior to ceremony time.
茶道ー裏千家バンクーバー支部
日曜日、午後1時~2時、2時~3時、3時~4時、4時~5時 **バンクーバー日本語学校畳間**
バンクーバー日本語学校にある静かな畳間にて、本格的な呈茶にご案内いたします。開始30分前までに、あらかじめインフォメーション・ブースにて参加予約をしてください。

Omikoshi by Vancouver Rakuichi
Saturday, 3:00-3:45pm Festival Grounds
The *omikoshi*, or portable shrine, is an essential element in festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the *omikoshi* vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass on to everyone.
バンクーバー衆一によるお神輿
土曜日、午後3時~3時45分、フェスティバル会場
お神輿は、日本中のあらゆるお祭で欠かせない存在です。神懸かりの担ぎ手が神輿を激しく揺さぶることで人々に幸運を引き寄せられると思われます。

Powell Street Festival Merchandise

パウエル祭関連商品

2014 Powell Street Festival t-shirts (in various styles)
(Limited edition design by Andrea Wan)
2014年パウエル祭大人用Tシャツ(様々なスタイルあり)
(Andrea Wanのデザインによる限定版)

2014 limited edition Shishosetsu chapbook series
Edited by Leanne Dunic, with original writings by Sally Ito, Lydia Kwa and Marie Mutsuki Mockett.
2014年私小説小冊子限定版
Sally Ito, Lydia Kwa, Marie Mutsuki Mockett著、Leanne Dunic編

Powell Street Festival temporary tattoos
(Design by Janice Wu)
パウエル祭タトゥー・ステッカー (Janice Wuデザイン)

Powell Street Festival carry-all bag – black tote with silver and gold (Re-issue of 2008 design by Madoka Hara)
パウエル祭トートバッグ(黒地に銀または金色)
(Madoka Haraによる2008年のデザインを再販)

Powell Street Festival T-shirt – black T-shirt with gold ink
(Design by Madoka Hara)
パウエル祭Tシャツ(黒地に金色) (Madoka Haraのデザイン)

Powell Street Festival water bottle (various colours)
(Limited edition design by Cindy Mochizuki or Kaori Kasai)
パウエル祭ウォーターボトル(様々なカラーあり)
(Cindy MochizukiとKaori Kasaiのデザインによる限定版)

Bento Box #35 cookbook (limited edition)
お弁当レシピブック (限定版)

Children’s Tent 12pm-5pm only 子供デント：正午～午後5時

Take part in a variety of free, supervised children’s activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children’s Tent for Suika Wari, Tug of War, and Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a child-care program, do not leave children unattended) すいか割り、綱引き、気合コンテストは参加者数に制限があるため、あらかじめ子供デントで登録してください。

PALM Origami 折り紙
Saturday, 12-3:00pm, Children’s Tent
土曜日、正午～午後3時、子供デント
For the beginner and the seasoned paper folder, brought to you by Paperfolders Around the Lower Mainland. ローワーメインランド折り紙愛好会 (PALM: Paperfolders Across the Lower Mainland) のメンバーが、折り紙が初めての方から上級者まで幅広く指導します。

Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り
Saturday, 2:00-2:30pm 土曜日、午後2時～2時半
Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children’s Tent
目隠してスイカを割って、賞品をもらおう!あらかじめ子供デントで登録を。



Jukkai: Documenting Ten Years of Spatial Poetics
(softcover/hardcover)
Jukkai:10年間のSpatial Poeticsの記録
(ソフトカバー/ハードカバー)

Powell Street Festival prints (limited edition, design by Kathy Shimizu)
パウエル祭公式プリント(限定版、Kathy Shimizu によるデザイン)

Matsuri CD
祭CD

Hachimaki festival headband
パウエル祭はちまき

Powell Street Festival postcards (5 cards/pack)
パウエル祭ポストカード(5枚パック)

Tug-of-War 綱引き
Saturday/Sunday, 4:00-4:30pm
土曜日&日曜日、午後4時～4時30分
Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children’s Tent
チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう。子供デントにてあらかじめ登録してください。

Kiai Contest 気合コンテスト
Sunday, 2:00-2:30pm 日曜日、午後2時～2時半
This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children’s Tent
子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス!ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、こわい賞を選び、賞品を進呈します。子供デントであらかじめ登録を。

Ongoing all weekend (12:00pm-5:00pm): Face-painting, mask-making and hat-making!
土・日の両日とも、午後12時～5時まで行われるフェイスペイントや、お面作り、帽子作りが楽しめます。

Craft Sales

クラフト販売

Amrita Designs: Japanese fabric bags, sock monkeys, pouches, and coin cases 日本製の布地で作られたバッグ、ソックスモンキー、ポーチ、コインケース

Beads Ya ビーズ屋: Beaded jewelry ビーズ・ジュエリー

Beauty Secrets of Japan ビューティー・シークレット・オブ・ジャパン: handmade Japanese soap 日本の手作り石鹸

Cocokala (Saturday Only) (土曜日のみ): Candles, macramé jewelry, bookmarks キャンドル、マクラメジュエリー、しおり

Designs by Mari Yasuda (Saturday Only) (土曜日のみ): clothing made with kimono fabrics and clothing for dogs 着物地で作られた服、犬用の服

Flight Path Designs フライト・パス・デザインズ: accessories, earrings, bells アクセサリー、イヤリング ピアス、鈴

Kaori Kasai: original prints, dolls, bookmarks オリジナルプリント、人形、しおり

Kimiko Hawkes: stuffed dolls, canvas and acrylic paintings, art cards and prints めいぐるみ人形、キャンバス、アクリル絵画、アート・カード、版画

Lotus Miyashita Design ロータス・ミヤシタ・デザインズ: pendants, earrings, note cards, magnets, and artwork :ペンダント、イヤリング ピアス、ノートカード、磁石、芸術作品

Mellon Glass Studio メロン・グラス・スタジオ: hand-blown glass tableware, gifts, and handmade beads works 手吹きのガラス食器、ギフト、手作りのビーズ製品

Minori Takagi: earrings, necklaces, rings イヤリング ピアス、ネックレス、指輪

Mushii: children’s and adults sun hats 子供・大人用帽子

Noei Designs ノエイ・デザインズ: handmade lunch bags, passport covers, zipper pouches, key chains, pocket mirrors,

Jackson Avenue Marketplace ジャクソン通り市場

BLIM: t-shirts and prints Tシャツ、プリント

Branches & Knots Trading Co. Ltd. ブランチズ・アンド・ノッツ・トレーディング・カンパニー: fashion trading and wholesale company that specializes in well-crafted fashion and fun innovative accessories 良質な手作りファッション・斬新な面白いアクセサリを専門に扱う貿易会社・卸屋

Fumiko Style フミコ・スタイル: yukata, handmade purses 浴衣、手作り財布

Kisyuu Calligraphy キシュウ・カリグラフィー: Mixed media calligraphy ミックスメディア・カリグラフィー

elephant coasters, kinchaku pouches 手作りランチバッグ、バスボート・カバー、チャックつきケース、キーホルダー、ポケット鏡、大型コースター、巾着袋

Noriko & Co.: greeting cards, fabric-sewn bags, cutlery, and utensil cases グリーティングカード、布製バッグ、カトラリーおよび用具入れ

Sabrina Design サブリナ・デザイン: Barbie doll clothing, dresses, capes, bibs, gowns and potholders バービー人形の着せ替え、ドレス、ケープ、よだれかけ、ガウン、鍋つかみ

Shiawase Recycling Craft シアワセ・リサイクリング・クラフト: handcrafted Japanese accessories, woven sandals 日本の手作りアクセサリー、織物サンダル

Shinobu Mizukoshi: decorative household items made from high quality Japanese fabrics 日本製高級生地を使った日用装飾品

Summer Handbags サマー・ハンドバッグズ: bags made of kimono, silk, and cotton fabrics 着物地、絹、綿製のバッグ

Thé Vert Jewelry ザ・バート・ジュエリー: necklaces, earrings, hair clips ネックレス、イヤリング ピアス、ヘアクリップ

Tien Neo Eamas, Jewels and Spells: Jewelry design and spells ジュエリーデザインとスペルズ

Twinkets トウインケッツ: kimono belts and headbands, wallets 着物地のベルトおよびヘッドバンド、財布

Valerie Gilbert: paper folded cards, bookmarks, framed work 折り紙カード、しおり、額縁

Vancouver Japanese Gardeners Association バンクーバー日系ガーデナーズ協会: yoyo, character masks ヨーヨー、お面

Vision Pottery ビジョン・ポトリー: Japanese pottery 日本陶器

WaQ’s Sushi: sushi candles, dim sum candles, wonton candles, knitted eggplant 寿司キャンドル、点心キャンドル、ワンタン・キャンドル、手編み茄子

Mikari Decor Company ミカリ・デコ・カンパニー: crafted uchiwa fans, washi chiyogami jewelry, washi trays (baskets) 手作りうちわ、和紙・千代紙ジュエリー、和紙箱

Pac West Import Export Ltd: kimono, kimono fabric handbags and coin purses, jewelry 着物、着物地のハンドバツと小銭入れ、ジュエリー

Sasaki Art Gallery ササキ・アート・ギャラリー: Fashion and jewelry ファッションとジュエリー

Shimakisu シマキス: handmade casual clothing and accessories 手作りカジュアル衣類とアクセサリー

Tea Iani ティー・ラニ: Japanese green tea 緑茶



Displays & Visual Arts 展示

Most displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple, with the exception of Vancouver Save Article 9 and the Consulate of Japan's Parallel Path's exhibition which will be at the Japanese Language School, and Friends of 439 exhibition at the Historic Ming Sun-Uchida Building.

バンクーバー日本語学校で展示されるバンクーバー・セーブ・アーティクル9を除くすべての展示物は、バンクーバー仏教会で展示され、民星-内田ビルではFriends of 439 exhibitionが開かれます。

BC Bonsai Society

The art of miniature trees growing is illuminated through demonstrations and displays. Demonstrations will take place on Saturday & Sunday between 1:00pm and 4:00pm

BC州盆栽協会

ミニチュア版の木の芸術をデモンストレーションと展示によって紹介。盆栽の実演は、土曜日と日曜日の午後1時から4時の間に行われます。

Canadian College of Shiatsu Therapy

Promoting original Shiatsu Therapy developed by the founder, Tokujiro Namikoshi Sensei, and regulated by the Ministry of Health in Japan.

カナダ指圧協会

指圧の創始者である浪越徳次郎先生によって生み出された指圧治療を推進しています。この治療法は、日本の厚生省によって規制されています。

Consulate General of Japan

To celebrate the 125th anniversary since the Consulate of Japan opened in Vancouver in 1889 as the first Japanese government office in Canada, the Cultural Affairs Section is pleased to provide information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the consulate.

在バンクーバー日本国総領事館

1889年にカナダ初の日本の官庁として設立された在バンクーバー日本国総領事館の125周年記念を祝うため、文化部は日本の文化や旅行、領事館が提供するプログラムについて紹介します。

Consulate General of Japan

Saturday & Sunday, 11:30am-5:00pm, VJLS (4th floor)

In conjunction with the PARALLEL PATHS historical forum (see page 73), the Consulate General of Japan will also display a small collection of photographs depicting local history of the consulate and the Japanese Canadian community.

日本国総領事館

土曜日 & 日曜日、午前11時半~5時、VJLS、4階

土曜日 & 日曜日、午前11時30分~午後5時、バンクーバー日本語学校4階日本総領事館はパラレル・パスという歴史フォーラム(ペー

ジX参照)の連携活動とし、地域の領事館の歴史や日系カナダ人のコミュニティを語る写真を展示します。

Exhibition at the Historic Ming Sun-Uchida Building, Friends of 439

Saturday & Sunday, 1:00pm-5:00pm, 439 Powell Street
Having narrowly avoided demolition in 2013, the Friends of 439 invite attendees to celebrate this historic 125 year-old building, its significance and long, storied history. Exhibition includes photos, writings, and an outdoor reading room.

土曜日 & 日曜日、午後1時~5時

2013年の解体をどうにか回避し、Friends of 439はこの125年の長い歴史を持つ重要な建物のお祝いに参加者を招待します。

Nikkei National Museum

The Nikkei Canadian National Museum is dedicated to collecting, preserving and educating others about Japanese Canadian history. View a display of Japanese Canadian history, museum publications, education programs and activities. Walking tour will take place 4 times a day (1:00pm, 2:00pm, 3:00pm in Japanese, 4:00pm). Meet on the south-east corner of Powell and Jackson.

ナショナル日系博物館

日系カナダ人の歴史資料や博物館の出版物、教育プログラムや各種イベント情報を閲覧できます。ウォーキングツアーは1日4回(午後1時、2時、3時(日本語)、および4時)行われます。パウエルストリートとジャクソンストリートの南東の角に集合してください。

Vancouver Ikebana Association

The art of Japanese flower arranging. Demonstrations will take place at 1:30pm and 3:30pm (Saturday/Sunday)

バンクーバー生け花協会

日本の生け花の紹介。実演は、土日の午後1時半と3時半に行われます。

Article 9

Saturday & Sunday, 11:30am to 5:00pm, VJLS, 4th floor
The Article 9 display is comprised of photos, stories, sketch panels and historical information concerning the A-bomb in Hiroshima and Nagasaki.

アーティクル9

土曜日 & 日曜日、午前11時半~5時

アーティクル9では、広島および長崎の原爆に関する写真やストーリー、スケッチパネルと歴史を展示しています。

Kikori Japanese Antiques

For over 15 years Kikori has been importing beautiful antique furnishings from Japan, including traditional Japanese chests and cabinets, vases and plates, art pieces and religious items, and many other fascinating items.



Edward Law



GRMLN with Late Spring

Friday August 1st, 2014, 8:00pm – 10:00pm

Electric Owl 926 Main Street, Vancouver

Tickets \$8 /\$10 at powellstfestlaunch.bpt.me

Restricted to 19+

GRMLN is the noise pop project of Kyoto-born Yoodoo Park, whose music incorporates the sunny feel of his Southern Californian upbringing with nostalgia for Japan. GRMLN's earlier melancholic guitar-pop songs have morphed into something more rock-driven representing a Californian blend of clean-rock and dream-pop. Opening for GRMLN are Late Spring, a rock and roll band from Vancouver formed in 2013. Their sound combines raw and dirty with melodic dream pop elements.

前夜祭

8月1日(金)、午後8時~10時

エレクトリック・アウル (926 Main Street, Vancouver)

チケット\$8 /\$10

(オンライン: powellstfestlaunch.bpt.me)

GRMLNは京都出身のYoodoo Parkによるノイズポップ・プロジェクトです。彼の音楽には南カリフォルニア育ちらしい明るさと、日本への郷愁が盛り込まれています。初期のGRMLNのメランコリーなギター曲から、カリフォルニアを代表するクリーンロックとドリームポップを融合させたロック調の曲へと変貌を遂げています。GRMLNは、2013年に結成されたバンクーバーのロックンロールバンド、Late Springで幕を開けます。彼らの音楽は洗練されない素の部分と、メロディーを生かしたドリームポップの要素が共存しています。

Special thanks to donor Craig Natsuhara for his support. Craig Natsuharaさんのご寄付に感謝いたします。



Photo: Elin Sædell

Interdisciplinary インターディシプリナリー・アート

MUSIC TEMPLE BY EMI HONDA & JORDAN MCKENZIE

Saturday & Sunday exhibition hours:

12noon to 5:00pm

Performance: Saturday 2:00pm

Centre A 229 East Georgia Street

Post Festival hours: Tuesdays - Saturdays until

September 13, 11:00am-6:00pm

Performance and gallery entrance: Free

Seasoned collaborators in sculptural installation and music, Honda and McKenzie employ prepared acoustic instruments, found percussion elements, and often mythological and pantheistic themes delivered in a mixture of English and Japanese. *Music Temple* is inspired by natural and human-altered landscapes and the flora and detritus that exist in each. Guided departure from the Festival Info Booth will leave at 1:30pm to walk to Centre A for the 2:00pm performance on Saturday August 2nd.

土曜日・日曜日

展示時間: 正午~5時

公演: 土曜日、午後2時

センターA (229 East Georgia Street)

フェスティバル後の展示時間: 火曜日~土曜日、午前11時~午後6時、9月13日まで

入場料: 無料

彫刻と音楽の熟練のコラボレーション。Honda氏とMcKenzie氏は、アコースティック楽器、パーカッションの要素を用いて、時には神話的・汎神論的なテーマを英語と日本語でお届けします。案内付で移動する場合、8月2日(土)午後2時の公演に合わせて、フェスティバルのインフォメーションブースから午後1:30に出発します。



Literary 読書会

Shishosetsu Literary Readings
presented with Ricepaper Magazine
Sunday, 1:30pm-2:15pm, Firehall Arts Centre

Before the wave of “New Narrative” swept the west coast with its confessional-styled prose, the *Shishosetsu* (also known as *Watakushi Shosetsu* or I-novel) emerged in the early part of the 20th century in Japan. The genre is distinguished by self-revealing narrative with the author as the central character, allowing for the author to enter their narrative on an intimate level. Curator Leanne Dunic selected Sally Ito (Manitoba), Lydia Kwa (British Columbia), and Marie Mutsuki Mockett (New York) to interpret the *shishosetsu* while considering the theme of this year’s festival: Roots. Each author has written a new piece adapted into a limited edition chapbook series available at the Festival (at the PSFS merch booth and at reading). Excerpts from these chapbooks are featured in Ricepaper magazine. Come listen to readings with a Q&A session.

Leanne Dunic is a multi-disciplinary artist and a writer of music, poetry, fiction, and creative non-fiction. She is a graduate of SFU’s The Writer’s Studio, where she focused on poetry and lyric prose. She is currently a mentor at SFU’s Southbank Writers’ Program, and the singer/guitarist of the band Luck Commander.

The *Colours of Heroines* was **Lydia Kwa**’s first book of poetry, followed by three novels: *This Place Called Absence*, *The Walking Boy* and *Pulse*. *sinuous* is her latest book-length poem . She has self-published an unbound art/chapbook called *linguistic tantrums*. She is currently working on the prequel to *The Walking Boy*.

Marie Mutsuki Mockett’s memoir, *Where the Dead Pause: A Journey with Japanese Spirits* (to be published in March 2015), examines grief against the backdrop of the 2011 Great East Earthquake and Mockett’s family temple, located 25 miles from the Fukushima Daiichi Nuclear Power reactor. Mockett’s awards include a Fellowship from the US/Japan Creative Artist Fellowship, funded by the National Endowment for the Arts.

Sally Ito is a writer, translator, teacher and editor who lives in Winnipeg. Her most recent book is *Alert to Glory*, published in 2011 by Turnstone Press.

私小説 読書会 Ricepaper Magazine後援
日曜日、午後1時30分~2時15分 ファイアーホール アートセンター
キュレーターの Leanne Dunicが選んだ Sally Ito (マニトバ)、Lydia Kwa (ブリティッシュ・コロンビア)、Marie Mutsuki Mockett (ニューヨーク) の3氏が、今年のフェスティバルのテーマである「ルーツ」ということも含めて私小説を講釈します。また、各氏の書き下ろし作品を掲載した小冊子はフェスティバルで販売されます。(セールスブースと読書会会場で販売) どうぞ朗読と質疑応答を聞きにお越しください。

Leanne Dunicさんは、作曲のほか、詩、フィクション、想像にとんだノンフィクションの執筆など、多彩な活動をするアーティストです。

The Colours of HeroinesはLydia Kwaさんの最初の詩集で、そのほかにもThis Place Called Absence、The Walking Boy and Pulseなど小説も3作品発表されています。

Marie Mutsuki Mockettさんの回想録、Where the Dead Pause: A Journey with Japanese Spirits (2015年3月出版予定) は、2011年の東日本東北大地震や、福島第1原発から25マイルの距離に位置するMockettさんの檀家寺の状況を題材とした作品。

Sally Itoさんはウィニペグ在住の作家、翻訳家、教師、そして編集者でもあります。Alert to Gloryという本がもっとも最近、2011年にTurnstone Pressから出版されました。

ricepaper

Asian Canadian Arts and Culture

Ricepaper Haiku
Deathmatch: see page 70 for more info.

Dance 舞踊

Double Ropes Caravan

Saturday, 3:30pm-3:45pm & 4:45pm-5pm Jackson Stage
Double Ropes Caravan is a Double Dutch team from Japan. International championship performers Yu-to, Susumu, Misa and Mayu showcase their unique skipping in their two Festival performances. Between the four performers they hold nine international champion prizes including World Champion placements.

土曜日、午後3時30分~3時45分、4時45分~5時 ジャクソンステージ

Double Ropes Caravanは日本のダブルダッチのチームです。国際大会でも活躍するYu-to、Susumu、Misa、Mayuの4名がユニークな縄跳びの技をフェスティバルで2回披露します。

ERIKA MITSUHASHI

Saturday 12:00pm-12:20pm & 2:30pm-2:50pm Firehall Arts Centre

Dancer and emerging choreographer Erika Mitsuhashi is a Simon Fraser University BFA dance program graduate who has studied in New York and has performed at local and international festivals. Erika premieres the solo work *this room has curved edges* at the Powell Street Festival. Drawing aesthetic inspiration from cinematic master Wong Kar-wai, this room has curved edges interlaces the secretive, changing, architecture of dreams with lived personal experience.

Erika Mitsuhashi performing in *what belongs to you*
by Vanessa Goodman, Photo: Ben Didier

Nishikawa ryu-Satsuki kai

Saturday, 1:30-2:00pm Diamond Stage

The Satsuki-kai Dancing Group started in May, 2010 to learn and enjoy Japanese dances in a relaxed and friendly atmosphere under the direction of dancing master Kayo Nishikawa of the Nishikawa School of classical Japanese dancing.

西川流一彩月会(さつきかい)

土曜日、午後1時30分~2時 ダイヤモンドステージ

彩月会は2010年5月に結成され、日本舞踊西川流師範西川佳洋先生のご指導の下、楽しくリラックスした環境で踊りのお稽古をしています。



Otowa Ryu Japanese Dance Group
Saturday, 3:45-4:15pm, Diamond Stage

Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages from Issei to Gosei (5th generation).

音羽流日本舞踊会

土曜日、午後3時45分~4時15分 ダイヤモンドステージ

音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国の多くのお祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く紹介してきました。

土曜日、正午~12時20分、午後2時30分~2時50分
ファイアーホール アートセンター

舞踊家であり、新進の振り付け師でもある Erika Mitsuhashiさんは、世界的に有名な舞踊家や振り付け師の作品の解釈を行ってきました。

Vancouver Academy of Japanese Culture
(Nihongo Bunka Gakuin)

Saturday, 11:45am-12:00pm Diamond Stage

The objective of the Vancouver Academy of Japanese Culture is to teach the Japanese language through cultural experience. Performers are VAJC Baton and Pompon Club members; the students receive instruction in Japanese. The club members practice once a week and range in age from preschool to grade 6.

V A J C 日本語アカデミー

土曜日、午前11時45分~正午 ダイヤモンドステージ

V A J C 日本語アカデミーは、文化的な体験を通じて日本語教育を行うことを目的としています。



Special Events スペシャルイベント

ASAHI TRIBUTE GAME

Saturday, August 17 11:00am-2:00pm

Oppenheimer Park

Come celebrate the legacy of the Vancouver Asahi baseball team with a fun ball game. Sign up to play by email jcnm@nikkeiplace.org or call 604.777.7000 ext. 109. Presented by the Nikkei National Museum & Carnegie Community Centre. Free event.

バンクーバー朝日軍 記念試合

8月17日(土)、午前11時~午後2時

オッペンハイマー公園

バンクーバー朝日軍のレガシーを祝って、野球を楽しみましょう。参加希望の方は、Eメール (jcnm@nikkeiplace.org) か電話 (604.777.7000 ext. 109) で事前登録してください。後援: the Nikkei National Museum及びCarnegie Community Centre 参加無料

GHOSTOWN An installation by Steven Nunoda
at Nikkei National Museum

June 14 – August 31, 2014 *Ghostown* recalls and memorializes a pivotal event in Steven Nunoda’s family history, the internment of 22,000 persons of Japanese descent during the Second World War. Combining 200 miniature tarpaper models with audio and video, the exhibit provides a focus for community remembrance. The work comments on immigrant experiences, broader issues of human rights, displaced populations and the effects of racism.

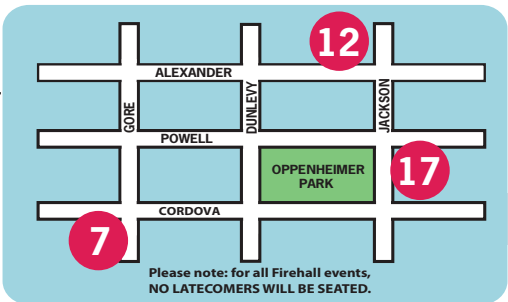
ゴーストタウン、Steven Nunoda

によるナショナル日系博物館での展示

6月14日~8月31日

ゴーストタウンはSteven Nunodaの家族の歴史の中でもきわめて重要な出来事、第二次世界大戦中の日系人22000人の強制収容の記憶を呼び起こします。

2014
POWELL STREET FESTIVAL



VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
487 ALEXANDER



ALEXANDER STREET

JACKSON

LOADING ZONE

No Public Washrooms in VJLS or Vancouver Buddhist Temple
バンクーバー日本語学校と仏教会には公衆トイレはありません]



7 FIREHALL ARTS CENTRE
280 EAST CORDOVA

LOADING ZONE



CORDOVA STREET



MAP / 地図

Illustrated by Cindy Mochizuki 作

- 1 CHILDREN'S TENT
- 2 COMMUNITY TENTS
- 3 CRAFT BOOTHS
- 4 DIAMOND STAGE
- 5 DEMONSTRATION AREA
- 6 FESTIVAL SALES BOOTH
- 7 FIREHALL ARTS CENTRE
- 8 FOOD BOOTHS (3)
- 9 FREE BIKE VALET PARKING (2)
- 10 JACKSON AVE. STAGE
- 11 JACKSON MARKET PLACE
- 12 JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
- 13 VOLUNTEER, INFO, LOTTERY BOOTH
- 14 TOILETS
- 15 SENIORS' TENT
- 16 ST. JOHN AMBULANCE
- 17 VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE
- 18 WATER STATION
- 19 ZERO WASTE STATIONS
- 20 BABY CHANGE TABLE
- 21 FIELD HOUSE

TRANSPORTATION & PARKING

Oppenheimer Park is accessible by foot, bike, car and is wheelchair accessible. It is bordered by the 400 blocks of Powell Street and Cordova Street, at the cross-streets of Jackson and Dunlevy. The #4 (Powell/UBC) and #7 (Nanaimo Station/Dunbar) buses go directly to the park, or you may take one of the many buses that go down East Hastings Street, which is one block south of the park. 400 Powell is only a few blocks east of Main Street.

There is street parking in the neighborhood blocks. Please note, during the Festival parking is not available along the streets bordering the park. You WILL be towed if you park there. There will be, however, one reserved space on Cordova Street for wheelchair accessible drop-off, and two reserved parking spaces for wheelchair users. Please call the office at 604.739.9388 for more information.



#powellstreetfestival



Music 音楽

Chibi Taiko

Saturday, 2:30-3:00pm Diamond Stage

Chibi Taiko was founded in 1993 by Shinobu Homma with a goal of passing on *taiko* to the next generation of Asian Canadians. The group's philosophy emphasizes cooperation, leadership, responsibility and spirituality in addition to physical and musical discipline. Members include 24 youth ages 7 to 25-years-old. Chibi has performed at various festivals in the lower mainland and in 2009, toured Japan.

ちび太鼓

土曜日、午後2時半~3時 ダイヤモンドステージ

ちび太鼓は次世代のアジア系カナダ人の子供たちに太鼓を伝えていこうと、Shinobu Hommaによって1993年に結成されました。

Coração Boêmio

Sunday, 12:30pm-1:00pm Diamond Stage

Coração Boêmio means "bohemian heart" in Portuguese. This trio, including guitarist Yujiro Nakajima and vocalist Sarah McAlister, performs popular *bossa nova* tunes as well as a little jazz and *samba*. They have arranged some Japanese music to perform in honour of the Powell Street Festival and Japan, where the band first formed.

日曜日、午後12時半~1時 ダイヤモンドステージ

Coração Boêmioは、ポルトガル語で「ボヘミアン・ハート」の意味。ギタリストのYujiro NakajimaとボーカルのSarah McAlisterを含むこの三人組が、人気のボサノバ音楽や・ジャズ、サンバを演奏します。

Cosmic Wink

Saturday, 4:00-4:30pm Jackson Stage

Cosmic Wink is the musical collaboration of fiddler Caitlan Read and guitarist Chika Buston. They compose folk tunes inspired by their west coast upbringing and their travels around Canada, and perform creative interpretations of other notable Canadian artists. With more than 10 years of performing experience locally and internationally, they are excited to announce their upcoming first full-length album this year.

コスミック・ウィンク

土曜日、午後4時~4時半 ジャクソンステージ

コスミック・ウィンクはバイオリニストのCaitlan ReadとギタリストのChika Bustonによるコラボレーション音楽です。



JODAIKO

Sunday, 6:30-7:00pm, Diamond Stage

JODAIKO was one of the first all-women wadaiko ensembles in North America, debuting in 1988. JODAIKO has toured internationally in Japan, Europe, Canada, and the United States, and is comprised of members who play with or lead their own regional groups, and often tour as solo artists. Bringing a mix of traditional and contemporary pieces to the stage, JODAIKO has performed at the Powell Street Festival since 2006. In 2013 the group celebrated its 25th Anniversary.

女太鼓

日曜日、午後6時半~7時 ダイヤモンドステージ

1988年に結成された女太鼓 (JODAIKO) は、北米で最初の女性だけの太鼓グループのひとつです。日本やヨーロッパ、カナダ、アメリカ合衆国など世界をツアーで周ってきました。メンバーは地元グループを率いたり共に演奏したり、ソロアーティストとしてもツアーを行っています。

Katari Taiko

Sunday, 4:45pm-5:15pm Diamond Stage

Katari Taiko has the distinction of being the first taiko drum group formed in Canada. Since its inception in 1979, Katari Taiko has performed throughout Canada and the U.S. and has built up an extensive repertoire of both traditional and modern pieces, including original compositions. The synergy of the group, their joy and passion appeals to audiences of all ages and transcends cultural barriers.

語り太鼓

日曜日、午後4時45分~5時15分 ダイヤモンドステージ

語り太鼓は、カナダで最初に結成された太鼓グループです。1979年の結成以来、語り太鼓はカナダおよび米国全土で活動を行っており、オリジナルの演目のほか、伝統的な曲やモダンな曲を演奏します。

Kaya Kurz

Sunday, 2:30-3:00pm, Jackson Stage

Kaya is an indie/alt-rock performer who sings and plays the guitar.

日曜日、午後2時半~3時、ジャクソン・ステージ

Kayaはギターを弾きながら歌うインディー・アルト・ロックの演奏者です。

Kytami

Saturday, 6:30-7:00pm Diamond Stage

Kytami is a "violinistextremist" and co-founder of the acclaimed bhangra-Celtic fusion group Delhi 2 Dublin. Fusing classical fiddle styles with bass-heavy dubstep and hip-hop, Kytami is forging a bold and unique path with her solo career. Since 2010, she has won Electronic/Dance Album of The Year at the 2013 Western Canadian Music Awards for her full-length album and has played the Vancouver and Victoria Jazz festivals, Shambhala Music Festival and the Joshua Tree Fest.

土曜日、午後6時半~7時、ダイヤモンドステージ

Kytamiは『過激派バイオリニスト』であり、高評価を受けるパン格拉・セルティック・フュージョングループDelhi 2 Dublinの共同創設者です。クラシック・フィドル・スタイルとベースが重く響くダブステップやヒップホップを融合させ、Kytamiはソロ活動の中で大胆な独自の道を歩んでいます。



Photo by Cassie O'Neil

LOUD

Saturday, 4:30pm-5:00pm Diamond Stage

Composed of Eileen Kage (*taiko*/percussion) and Elaine Stef (electric guitar), LOUD is a Vancouver based instrumental duo who meld the acoustic with the electric into music described as 'ancient and psychedelic' and 'resonating with a pulse that feels as if it emanates directly from the heart of the planet.'

土曜日、午後4時半~5時、ダイヤモンドステージ

LOUDは、バンクーバーに拠点を置く、アコースティック音楽とエレクトリック音楽を上手に融合させたデュオです。メンバーはEileen Kage (太鼓/パーカッション)とElaine Stef (エレキギター)。

Majnuun Music & Dance

Saturday, 12:30pm-12:45pm Diamond Stage

Majnuun is a belly dancer and *oud* player duo. Belly dancer Mao and *oud* player Navid came together not only for the love of performance but for the love of Japanese food and culture. You will enjoy their fun, interactive and family-friendly performance. Come and dance with Majnuun!

土曜日、午後12時半~12時45分 ダイヤモンドステージ

Majnuunはベリーダンサーとウードプレイヤーのデュオ。楽しいインタラクティブでファミリーフレンドリーなパフォーマンスが見られます。Majnuunと一緒に踊りましょう!

Stephanie Nakagawa

Sunday, 1:30-2:00pm Diamond Stage

Soprano Stephanie Eiko Nakagawa was born in Vancouver, BC and grew up in the Okanagan Valley. Her exquisite voice has been described as "clear as a bell" and "dazzling." Miss Nakagawa is a talented and versatile performer and has sung on operatic and concert stages throughout Canada, the United States, Japan, and Europe.

日曜日、午後1時30分 ダイヤモンドステージ

ソプラノ歌手のStephanie Eiko NakagawaはBC州/バンクーバー出身のオカナガンバレー育ち。その優美な声は「鐘のように澄んでいる」「大変素晴らしい」と評されてきました。



Photo by Gay Chou

Tomo Nakayama

Sunday, 3:15pm-3:45pm Diamond Stage

Whether performing as frontman in his art-rock band Grand Hallway, playing multiple instruments in local rock groups (Gold Leaves, Sera Cahoone, The Maldives), or collaborating with orchestras, Tomo Nakayama has been an active and versatile member of the Northwest music scene for over a decade. He has performed at festivals such as SXSW, CMJ, and Sasquatch. Nakayama is currently serving as Artist in Residence at Town Hall in Seattle, and writing and recording songs for an upcoming solo album.

日曜日、午後3時15分~3時45分 ダイヤモンドステージ

アートロックバンドGrand Hallwayでリーダーとして、地元のロックグループ(Gold Leaves, Sera Cahoone, The Maldives)の中で様々な楽器を演奏、あるときはオーケストラとコラボレーションして、Tomo Nakayamaは10年間にわたってノースウエストの音楽界の魅力的で多才なメンバーであり続けてきました。

Takuro Otani

Saturday, 1:30-2:00pm Jackson Stage

Takuro Otani, from Aichi Japan, started writing songs at age 24. By age 30, he began performing at live music bars in Aichi and Tokyo. Five years ago Otani stayed in Vancouver for three months and sang his original Japanese compositions at many open mics. Ever since then, he's been in love with this city, Vancouver.

土曜日、午後1時半~2時 ジャクソンステージ

Takuro Otaniは日本の愛知県出身で、24歳のときに作曲を始めました。30歳になるまでに愛知と東京のライブ音楽バーで演奏を始めました。



Vancouver Okinawa Taiko

Sunday, 2:00-2:30pm Diamond Stage

Vancouver Okinawa Taiko (formerly Yuaikai Ryukyu Taiko) is celebrating its 10th Anniversary this year. The group aims to promote and preserve the Okinawan performing art of Eisa drum-dancing in the community and building friendship through Okinawan folk art. Vancouver Okinawa Taiko performs in various multicultural festivals, charity and anniversary functions in Metro Vancouver and the United States.

バンクーバー沖縄太鼓

日曜日、午後2時~2時半 ダイヤモンドステージ

バンクーバー沖縄太鼓(元:友愛会琉球太鼓)は、今年10周年記念を迎えます。このグループの目標は、コミュニティの中で沖縄芸能のエイサーを守り、促進し、沖縄のフォークアートを通して友情を築き上げることです。メトロバンクーバーとアメリカで多文化祭りや慈善活動や記念日活動で活躍しています。

Carol Oya

Sunday, 1:30-2:00pm Jackson Stage

Carol Oya was born and raised in Vancouver. As a kid, she loved to watch *Solid Gold* and mimic her idols, Olivia Newton-John and Sheena Easton. Carol began performing professionally when she moved to Spain and sang with a rock band. After living in Japan and fronting two jazz quartets, she returned to Canada and currently lives in Toronto where she performs jazz.

日曜日、午後1時30分~2時 ジャクソンステージ

Carol Oyaはバンクーバーで生まれ育ちました。スペインに移った際にCarolはロックバンドをバックに歌を唄い、職業として音楽活動を始めました。日本に住んで、ふたつのジャズ・カルテットを率いた後、カナダに戻り、現在はトロントに住んでジャズの音楽活動をしています。



Sakura Singers

Sunday, 11:30am-12:00pm Diamond Stage

The Sakura Singers was formed in 1970 as a mixed choral group under the auspices of the JCCA and directed by Mrs. Ruth Suzuki. Forming a society in 2006, the Sakura Singers established an endowment fund to promote the enjoyment of Japanese songs and a better understanding of Japanese Canadian culture. The Sakura Singers perform throughout the year, and hold a major biennial concert at the Michael J. Fox Theatre.

日曜日、午前11時半~12時 ダイヤモンドステージ

Sakura Singersは男女混合合唱グループとして、JCCAの後援、Ruth Suzuki指揮のもと1970年に結成されました。Sakura Singersは1年中活動しており、マイケルJフォックスシアターで2年に一度大きなコンサートを開いています。

Sawagi Taiko

Saturday, 5:45pm-6:15pm Diamond Stage

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all-women's taiko group in Canada. Members pool their common and unique experiences as East Asian women living in Canada, and focus their creative energy and ideas into a powerful expression that is always heard and cannot be ignored. Sawagi Taiko offers an alternative to the stereotype of Asian women as quiet and demure and strives to encourage cultural connections among different communities.

さわぎ太鼓

土曜日、午後5時45分~6時15分 ダイヤモンドステージ

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女性の太鼓グループです。さわぎ太鼓は静かで控えめといったアジア女性のステレオタイプを変え、異なるコミュニティの中で文化的なつながりを促そうとしています。



Photo by Adam PW Smith



SHOUT!WHITEDRAGON

Sunday, 3:30-5:00pm Jackson Stage

Shout!WhiteDragon is a tight four-piece string band that pays homage to Appalachian old time music's roots with traditional tunes and songs played with the energy and ethic of punk rock. Past becomes present with this 'young fogey' music, as these urban Canadians saw off high-energy fiddle tunes and sing the songs of working class mountain people that resonate in every age. Come dance with Shout!WhiteDragon at the Festival for some participatory square dancing!

日曜日、午後3時半~5時 ジャクソンステージ

Shout!WhiteDragonは、結束力の強い四人組弦楽バンドです。パンクロックの倫理、エネルギーをもって演奏される伝統的な楽曲を生んだ、アパラチア地方に伝わるオールドタイム・ミュージックに敬意を表しています。お祭りでShout!WhiteDragonと一緒にスクエアダンスを踊りましょう!

Spring

Sunday, 5:30-6:00pm Diamond Stage

In a big green and purple house on a pleasant mountain in Vancouver's east side, four auditory wizards are brewing sounds under the moniker of Spring. Surviving only on the sound waves of their psychedelic music, and relying only on the power of chance, Spring spent a year conjuring up the eleven spells contained on their debut album *Celebrations*, released in March of 2014. Spring has toured the vast terrain of Western Canada in support of their release.

日曜日、午後5時半~6時 ダイヤモンド・ステージ

そのサイケデリックな音楽の音の波だけで生き抜き、チャンスだけを頼りに、Springは1年を費やしてデビューアルバム*Celebrations*を生み出しました。アルバムは2014年3月にリリースされており、11曲が収録されています。



Demonstrations
デモンストレーション

All Japan Shitoryu Seikokai Karate-do Canada

Saturday, 5:00-5:30pm Demonstration Area

Shihan Akira Sato arrived in 1970 and has been teaching karate-do in Canada for 44 years. Their philosophy is to train the mind, body and spirit of the individual. Their current initiative is to work with the Japanese community to confront bullying concerns.

カナダ全日本糸東流空手道正晃会

土曜日、午後5時~5時30分 デモンストレーションエリア

1970年に師範の佐藤明氏が来加し、カナダで空手道を教え始めて44年がたちました。

Katori Shinto Ryu Kenjutsu

Sunday, 2:45pm-3:15pm Demonstration Area

Katori Shinto Ryu Kenjutsu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with the traditional samurai weapons including the long and short sword, fighting staff, spear, and *naginata* (halberd). Modern *kendo* and *iaido* were born from the older schools of *kenjutsu* but their techniques are practiced in their unmodified forms and the focus is on the complete warrior who can utilize all weapons in practical combat at full speed.

香取神道流剣術

日曜日、午後2時45分~3時15分 デモンストレーションエリア

香取神道流剣術は、剣術を中心とした古武道の流派です。

Kyudo Association of Canada—Vancouver

Saturday, 4:00-4:430pm VJLS Hall

KAC Vancouver studies the art of Japanese Archery known as *kyudo*. *Kyudo* is not limited to the act of shooting, but also encompasses all movements, postures and mental state while in the *dojo*.

カナダ弓道協会バンクーバー支部

土曜日、午後4時~4時30分 バンクーバー日本語学校ホール

KACは弓道と呼ばれる日本式弓術を学ぶ団体です。

Shorinji Kempo

Sunday, 1:00-1:30pm Demonstration Area

Shorinji Kempo are practitioners of *shorinji kempo*, a martial art that has benefits of self defence, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members.

少林拳法

日曜日、午後1時~1時30分 デモンストレーションエリア

少林拳法では、武道の修練を通して護身鍛錬、健康増進、精神修養を得られるとしています。



Noah Photography

Tamiya-Ryu Iaijutsu Canada
Sunday, 12:00-12:30pm Demonstration Area
Canada Tamiya Ryu Iaijutsu Genkei Branch is the Official Branch of the 15th Generation Tamiya Ryu Iaijutsu Genwakai, Tsumaki Soke. The Tamiya-Ryu style of *iaido* is practiced around the world. Characteristic of the Tamiya Style is that techniques are done with large movements and great precision, to embody and express nobility and beauty.
カナダ田宮流居合術
日曜日、正午~12時30分 デモンストレーションエリア
カナダ田宮流居合術元慶支部は、田宮流居合術元和会第十五代妻木宗家の下正式に認められた支部です。

Shohei Juku Aikido Canada
Saturday, 12:00-12:30pm Demonstration Area
Shohei Juku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morito Suganuma Sensei (Aikikai 8th dan). *Aikido* is a holistic practice, combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, *aikido* techniques embody the principle of non-resistance wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both.
カナダ合気道祥平塾
土曜日、正午~12時30分、デモンストレーションエリア
カナダ合気道祥平塾は合気道8段の菅沼守人先生の門下生によって開設されました。

UBC Classical Ju-jutsu Club (Shofukan Dojo)
Saturday, 1:00-1:30pm Demonstration Area
The UBC Classical Ju-Jutsu Club is an organization dedicated to the practice, preservation, and promotion of the classical combative systems of feudal Japan. Emphasizing authenticity and tradition, they are associated with the Chofukan Dojo in Kyoto, Japan and will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system called Takeuchi-ryu.
UBC古武道柔術クラブ(翔風館道場)
土曜日、午後1時~1時30分 デモンストレーションエリア
UBC古武道柔術クラブは、武士封建時代の武術の練習、振興と保存を目的とする団体です。

Vancouver Eishin-Ryu Iaido Club
Saturday, 2:00-2:30pm Demonstration Area
The Vancouver Eishin Ryu Iaido Club practices the classical form of *iaido* known as Muso Jikiden Eishin Ryu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional sword forms of Eishin-Ryu Iaido.
バンクーバー英信流居合道クラブ
土曜日、午後2時~2時30分 デモンストレーションエリア
バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派を練習するクラブです。

Sumo Tournament
Sunday, 3:45-4:45pm Demonstration Area
See PARTICIPATE for more info.
相撲トーナメント
日曜日、午後3時45分~4時45分 デモンストレーションエリア
詳細は「参加型アクティビティー」の欄をご覧ください。

Bonsai
Saturday / Sunday
1:00-4:00pm Buddhist Temple
Ongoing demonstrations related to the growing and care of miniature trees.
盆栽
土曜日・日曜日、午後1時~4時 バンクーバー仏教会
小型の木の育て方と手入れについて、終日デモンストレーションを行っています。

Ikebana
Saturday / Sunday
1:30-2:00pm & 3:30-4:00pm Buddhist Temple
Demonstrations of the art of Japanese flower arranging.
生け花
土曜日・日曜日、午後1時30分~2時、3時30分~4時、バンクーバー仏教会
日本の生け花のデモンストレーションを行います。

Masters Of Ceremonies 司会者



DIAMOND STAGE ダイヤモンドステージ
Saturday 土曜日, August 2 8月2日
11:30am-2:15pm John Yamazaki and Mariko Tajiri
2:15-4:45pm Vanessa Kwan and Rumiko Taji
4:45-7:15pm Howie Tsui and Erika Ogiri
Sunday 日曜日, August 3 8月3日
11:30am-2:15pm Amy So and Rachel Enomoto
2:15-4:45pm Boon Kondo and Mariko Tajiri
4:45-7:15pm Meda Edrea Joseph and Erika Ogiri

JACKSON STAGE ジャクソンステージ
Saturday 土曜日, August 2 8月2日
12:00pm – 5:00pm: Penelope
Sunday 日曜日, August 3 8月3日
12:00pm – 5:00pm: Nigel Wakita and Fiona Walsh

MC Bios 司会者紹介

Rachel Enomoto was born in Japan and has made BC a second home for the last two decades. As Vice President of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, she enjoys meeting with people of all different backgrounds and bridging the gap between languages. Rachel Enomotoさんは日本で生まれ、この20年の間、BC州を第二の故郷としています。

Medarda Edrea Joseph, or Meda, is a returning MC who loves to learn different languages and cultures. She is a blogger who explore her enthusiasm for Korean culture. Meda is also an avid supporter of #DGiC or Doing Good is Contagious and love to get inspired and to inspire from everyone she meets.

Boon Kondo has been part of the Powell Street Festival's Programming Committee for seven festivals. Born and raised in Vancouver, Boon was raised by 1st generation Japanese parents. He hopes to brush up his Japanese enough to one day be able to MC in both English and Japanese.

Vanessa Kwan is a Vancouver-based artist and curator. Recent projects include Geyser for Hillcrest Park, a permanent public artwork for the City of Vancouver (with Erica Stocking), *Sad Sack*, a series on the subject of melancholy, and *Everything Between Open and Closed*, a study of signs. She currently works as Curator of Community Engagement at the grunt gallery, and was curator

of performance at the Vancouver Art Gallery from 2008 - 2014. Vanessa Kwanさんは、現在grunt galleryでコミュニティエンゲージメントの学芸員として働いており、2008年から2014年まではバンクーバーアートギャラリーでパフォーマンスアートの学芸員として働いていました。

Erika Ogiri is currently on a working holiday from Japan, originally from Hyogo Prefecture. After graduating from high school, she worked all over Japan and travelled a lot. Her hobbies include *sake*, playing musical instruments and tourism. She is very excited to be able to participate as a volunteer in Canada for the first time! Erika Ogiriさんは兵庫県出身で、現在日本からのワーキングホリデーとして滞在しています。

Amy So was born in Vancouver of Chinese descent. Her interest in Japanese culture comes from travelling to Japan. She has been attending the Powell Street Festival in her *yukata* for the past couple of years and is excited to participate in this year's festival. Amy is a former Miss Chinese Vancouver Pageant award winner and TV Presenter. Amy Soさんはバンクーバーの元ミス・チャイニーズで、テレビの司会者でもあります。

Rumiko Taji is from Japan, where she has had over five years of experience as an MC, and is excited to use her experience at the Powell Street Festival. She loved going to the summer festivals in Japan with her family when she was younger. She especially enjoyed wearing a yukata – which will always be fun, no matter how old she gets! Rumiko Tajiさんは日本出身で、日本では5年以上の司会者としての経験があります。その経験をパウエルストリートフェスティバルで生かすことができ、とても喜んでいます。

Mariko Tajiri is honoured to be an MC for the Powell Street Festival. She is a certified Sake Professional and works for *That's Life Gourmet*, with a special interest in educating and promoting *sake* from Japan! Mariko Tajiriさんは日本酒専門家の資格を持ち、That's Life Gourmetで働いています。日本酒についての知識を広め、プロモートすることに特に関心を持っています。

Visual artist and musician, **Howie Tsui**, created a performance entitled *The Unfortunates of D'Arcy Island* for the 2013 Powell Street Festival presentation *Spatial Poetics*. A paper-based artwork stemming from that project was recently acquired by the National Gallery of Canada, and will be exhibited there from October 17 – March 8, 2015. Armed with a *kezuriki* and *katsuobushi* obtained from a recent trip to Japan, Tsui endeavours to elevate his *dashi* game. ビジュアルアーティストでありミュージシャンでもあるHowie Tsuiは、「ダーシー・アイランドの不幸」と題した舞台を2013年パウエルストリートフェスティバルのSpatial Poeticsで上演しました。

Past-President of the Powell Street Festival, **John Yamazaki** is a long-time volunteer with the Festival and a life-time attendee.

Nigel Wakita, a former Vancouver Japanese Language School student, is a long-time friend and patron of the Powell Street Festival. Nigel has a BFA in Theatre from Simon Fraser University, and has worked with the Vancouver Asian Canadian Theatre.

continued on 68



Fiona Walsh, a half Japanese, half Irish performer, began her career at Malaspina University College, and competed her BFA in Theatre at Simon Fraser University. Since moving from Japan, she has made her mark over multiple seasons with the Vancouver Asian Canadian Theatre.

Penelope has been volunteering at the Powell Street Festival for over 15 years. She loves the great food, the atmosphere and the yearly fun. Other arts and festival roles over the years include: MC, stage-management, folk-dancer, lighting and sound technician, and general helper.

Video/Film ビデオ・映画



HAFU
Sunday, 4:00-5:30pm Firehall Arts Centre
With an ever increasing movement of people between places in this transnational age, there is a mounting number of mixed-race people in Japan. *Hafu* is the unfolding journey of discovery into the intricacies of mixed-race Japanese and their multicultural experience in modern day Japan. Directed by Megumi Nishikura and Lisa Perez Takagi. (In Japanese with English subtitles.)

ハーフ
日曜日、午後4時~5時30分
ファイアーホール アートセンター
ドキュメンタリー作品「ハーフ」は、混血日本人たちの複雑な心境や、現代日本での他文化的な体験を通して、発見の旅へと導きます。監督: Megumi Nishikura, Lisa Perez Takagi (日本語音声、英語字幕付)



Happy 38th Anniversary POWELL STREET FESTIVAL!

祝 パウエル祭





8475 Fraser Street Vancouver, BC V5X 3Y1
Tel 604 254 2824 Fax 604 254 2025



Happy Powell Street Festival!





**In your
community**

あなたのコミュニティで

For more information call 1-800-667-1103



CEP467

Asahi Breweries Limited

Proud Producers of

Asahi

JAPAN'S No. 1 BEER

**SUPER
"DRY"**

Asahi 6pks #433950	Asahi 135mls #563999
Asahi 2L can #541201	Spec. Mini Cans in some
in most Government	Private Liquor Stores
Liquor Stores	
Asahi 500mls #572313	Asahi 334mls #405787
Stocked Spec. in many	Stocked Spec. Kuronama
Private Liquor Stores	Premium Black Beer

Asahi 640 mls #289066 Stocked Spec.

All Stocked Spec. and Spec. Beer is available at all Government Liquor Stores. Check with the Customer Service Desk for assistance in ordering only by the case.

www.bci-network.com

BC's No. 1 Selling
Imported Japanese
Beer





Product features in this recipe:



For more delicious recipes and product information visit: sunrise-soya.com



@ Sunrise Tofu

MISO SOUP

Prep time: 5min Cook time: 10min Servings: 8

INGREDIENTS

1pkg (300g) Sunrise Soft Tofu , cut into cubes
8 Tbsp. light yellow miso paste
8 cups water
1/3 cup dried wakame seaweed
1/2 cup green onions, chopped

DIRECTION

1. Heat up water in a large pot until it boils. Add miso paste and stir until dissolved.
2. Add wakame and tofu into the miso stock. Simmer for 5 minutes or until tofu is heated through.
3. Top with green onions and serve immediately.

Calories: 90 Fat: 3.5g (Saturated Fat: 0.4g)
Carbohydrates: 5g Protein: 8g Fibre: 1g
Sodium: 790mg Cholesterol: 0mg
Calcium: 15% Iron: 10%
As per one serving size (334g)

Participatory Activities 参加型アクティビティー

Hapa Photo Booth by Nikkei National Museum

Take a portrait and express your identity at the Nikkei National Museum photo booth inside the Vancouver Buddhist Temple. This is a fun interactive project taking place in advance to the 100% Hapa exhibit by Kip Fulbeck, coming to the Nikkei National Museum this fall. **Hapa写真ブース**
肖像写真を撮って、バンクーバー仏教会内にあるNikkei National MuseumのHapa写真ブースであなたのアイデンティティーを表現してみませんか。この楽しい対話式のプロジェクトは、この秋にNikkei National Museumで展示されるKip Fulbeckさんの100% Hapa exhibitに先行して行われるものです。

Hastings Park Walking Tour Nikkei National Museum Sunday, 10:00am at the PNE

Discover the history of the early days of internment and the Hastings Park commemoration project by joining a special free walking tour of Hastings Park on Sunday, August 3 at 10am. Meet at the north east corner of Hastings Street and Renfrew Street in Vancouver. **ヘイスティングパーク・ウォーキングツアー、ナショナル日系博物館 日曜日、午前10時、PNEにて**
8月3日(日)午前10時から、ヘイスティングパーク・ウォーキングツアーを無料で行います。初期の強制収容所での日々やHastings Parkの記念碑についての歴史をひも解きませんか。バンクーバー市内ヘイスティング通りとレンフリュー通りの北東の角に集合してください。

Matsuri Odori

Saturday, 5:30-5:45pm Festival Grounds

This is your chance to dance to the spirit of the Matsuri. The steps are simple so everyone can take part, even those with two left feet!

祭踊り

土曜日、午後5時30分～5時45分、フェスティバル会場

祭りのスピリットを盛り上げて踊りませんか。踊りのステップは簡単ですから、どなたでも参加できます。未経験者も大歓迎です！

Powell Street Historical Walking Tours

Nikkei National Museum

English tours: Saturday & Sunday 1:00pm, 2:00pm, 4:00pm

Japanese tours Saturday & Sunday 3:00pm

This historical tour will take a look at the buildings, stores and people of the pre-war Powell Street district, Vancouver's Nihon-machi. The tours are free and are approximately 45 minutes. Meet on the south-east corner of Powell & Jackson.

パウエル通りの歴史を巡るウォーキングツアー、

ナショナル日系博物館

英語でのツアー：土曜日・日曜日、午後1時、2時、4時

日本語でのツアー：土曜日・日曜日、午後3時

このツアーは、バンクーバーの日本町と呼ばれる、戦前のパウエル通り地区の建物、商店や人々の歴史を巡ります。参加は無料、約45分かかります。パウエルとジャクソン通りの南東の角に集合してください。

Ricepaper Haiku Deathmatch

Sunday 3:00pm-3:30pm Ricepaper Magazine Booth in the Community Booth Section. Register to complete at the Ricepaper booth on Saturday or Sunday.

Compete in a tournament style competition -- writing only *haikus*! Winning *haikus* will move up the tournament rankings in order to claim the *haiku* championship. All works will be published on *RicepaperMagazine.ca* but only one winner will be crowned and receive the Ricepaper Haiku Death Match trophy.

Ricepaper 俳句デスマッチ

日曜日 3:00pm-3:30pm

コミュニティブースセクション内Ricepaper Magazineブース Ricepaperブースにて土曜・日曜日に登録を済ませてください

トーナメント方式で競いましょう—俳句のみでの競技です。勝者勝ちあがり方式で、俳句チャンピオンを決定します。作品は全てRicepaperMagazine.caに掲載されます。たった一人の勝者が栄えあるRicepaper俳句デスマッチ優勝トロフィーを受け取ります。

ricepaper

Asian Canadian Arts and Culture

SHOUT!WHITEDRAGON

Sunday, 3:30-5:00pm Jackson Stage

Come dance with Shout!WhiteDragon at the Powell Street Festival for some participatory square dancing! See page 65 for more details.

日曜日、午後3時30分～5時 ジャクソンステージ

パウエルストリートフェスティバルでShout!WhiteDragonと一緒にスクエアダンスを踊りましょう! (詳細は65ページ)

Sumo Tournament

Sunday, 3:45pm-4:45pm Demonstration Area

For many years now, the Vancouver Sumo Fun Club has been at the Powell Street Festival, educating and showing our *sumo* to people who have an interest in learning about our culture. Do you have what it takes to be the *Yokozuna* (Grand Champion)? Festival visitors—men and women alike—are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out—or if any of your body parts other than the soles of your feet touch the *dohyo* (ring)—you lose! Pre-registration required. On Saturday, please sign up at the sumo food booth located on Jackson Avenue; on Sunday, sign-up near the Totem Pole on the south side of the park one hour before the tournament.

相撲トーナメント

日曜日、午後3時45分～4時45分 デモンストレーションエリア

事前の登録が必要です。土曜日はジャクソンアベニューの相撲フードブースにて、日曜日はトーナメントの1時間前まで公園南側のトータムポールそばで登録が可能です。



Vancouver Buddhist Sanctuary Tour

Saturday & Sunday 2:30pm, 4:30pm

Vancouver Buddhist Temple

The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the Universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.

バンクーバー仏教会本堂ツアー

土曜日・日曜日、午後2時30分、4時30分 バンクーバー仏教会

バンクーバー仏教会はカナダで初めての仏教寺院で、1904年に建造されました。現在の建物は35年前に建てられたものですが、中に日本で作られた美しい祭壇があります。仏教会内の展示ホールに集合してください。



Community Tent コミュニティテント

Carnegie Community Centre

カーネギー・コミュニティ・センター*

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens Association

グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会

Greater Vancouver JCCA Human Rights Committee

グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会 人権委員会

Revitalizing Japantown? Research Project

日本町再生?リサーチプロジェクト

JET Alumni Association of British Columbia (JETAABC)

(SATURDAY ONLY)

JET BC州同窓会 (JETAABC) (土曜日のみ)

Nikkei National Museum & Cultural Centre*

日系文化センター・博物館*

New to You ニュー・トゥ・ユー*

Nikkei Seniors Healthcare & Housing Society

日系シニアズ・ヘルスケア住宅協会

Ricepaper Magazine

ライスペーパー誌*

ATIRA Women's Resource Society ATIRA

女性リソース協会*

Tonari Gumi

隣組*

Vancouver Japanese Language School

バンクーバー日本語学校

Vancouver Mokuyokai Society

木曜会

Downtown Eastside Women's Centre

ダウンタウン・イーストサイド・ウーマンズ・センター

Vancouver Anime Convention Society (SATURDAY ONLY)

バンクーバー・アニメ・コンベンション・ソサイエティ(土曜日のみ)

AniRevo (Anime Revolution)* (SUNDAY ONLY)

アニレボ(アニメ・レボリューション)* (日曜日のみ)

Vancouver Shogi Club

バンクーバー将棋クラブ*

*indicates vendor *ベンダーとして参加





Poemdroids Only

Theatre/Comedy 演劇・コメディ

Anime Revolution Cosplay Fashion Show Sunday, 12:00-1:00pm Jackson Stage

Quirky, playful, *kawaii* and inventive fashions and dance will be showcased in this one-of-a-kind cosplay fashion show from the Anime Revolution team.

Anime Revolutionコスプレ ファッションショー 日曜日、正午~1時 ジャクソンステージ

気まぐれで、楽しくて、かわいくて、独創的なファッションとダンス。他では見られないユニークなファッションショーをAnime Revolutionがお送りします。

Assaulted Fish

Saturday, 5:00-5:30pm Firehall Arts Centre

For over ten years, Assaulted Fish has been entertaining audiences of all sizes, shapes, colours and orientations with their tightly crafted comedy sketches that range from well-observed character studies to sharp social commentary to surreal slapstick. They have appeared multiple times at the CanWest Comedy Festival and SketchFest Seattle and performed sold-out shows at the 2013 Vancouver Fringe Festival and the 2014 Vancouver Sketch Comedy Festival. Off duty they are known as Diana Bang, Marlene Dong, Kuan Foo, Chris Lam, Lissa Neptuno and Nelson Wong.

土曜日、午後5時~5時30分 ファイアーホール アートセンター
Assaulted Fishは10年以上に渡って、様々なサイズ、形、色、嗜好の観客を、よく観察されたキャラクター構成、鋭い社会的な主張、超現実的ななどたばた喜劇など、丹念に作りあげたコメディで楽しませてきました。

Poemdroids Only

Saturday, 2:30-3:00pm Jackson Stage

Poemdroids Only is a poetry reading unit lead by poet Soramaru Takayama. Poetry readings are performed in English and Japanese to the sound of Sora playing the *kalimba* and ukulele which will invite you into the story of the universe. You cannot miss this embodied experience of bending space into a ring of imagination.

ボエムドロイズオンリー

土曜日、午後2時30分~3時 ジャクソンステージ

詩人高山宙丸が主宰する、ポエトリーリーディングユニット。宙丸が奏でるウクレレやカリンバの音色にのせて、日本語と英語による朗読が宇宙の物語を紡ぎ出していく。空間を歪めるイメージネーションの輪っかを、体験せずにはいられない。

THE RE-ENACTORS—WWI Veteran Zennosuke Inouye Saturday, 1:30pm-2:00pm & 3:30pm-4:00pm Firehall Arts Centre

The Re-enactors bring to life Surrey's true stories through interactive and fun performances by professional actors recreating the lives of Surrey pioneers from 1872 to 1945. These performances feature Kevin Takahide Lee* as WWI veteran Zennosuke Inouye. Post-WWII internment, Inouye was the only Japanese Canadian War Veteran to have his land returned. Writer/Director: Yvette Dudley-Neuman, ASM: Emily Henney. Presentation development and copyright is property of the City of Surrey, Heritage Services and performed with permission of the Canadian Actors Equity Association*.

第一次世界大戦退役軍人イノウエ・ゼンノスケ 土曜日、午後1時30分~2時&午後3時30分~4時 ファイアーホール アートセンター

Re-enactorsのプロの役者たちが、観客を巻き込みながら楽しく1872年から1945年のサレーの開拓期の実話をお見せします。Kevin Takahide Lee*が第一次世界大戦退役軍人のイノウエ・ゼンノスケを演じます。第二次世界大戦の強制収容後、イノウエ氏はただ一人、自分の土地を返還された日本人退役軍人でした。



Vancouver Anime Convention Society Cosplay Skits Saturday, 12:00-1:00pm Jackson Stage

Vancouver Anime Convention Society presents Cosplay skits, where audiences can watch live action cosplayers act out scenes from your favorite anime / gaming.

バンクーバーアニメコンベンションソサエティ コスプレ寸劇 土曜日、正午~1時 ジャクソンステージ

バンクーバーアニメコンベンションソサエティがおおくりするのは、コスプレ寸劇です。コスプレをした役者たちが、人気のアニメやゲームのシーンをお見せします。



Za Daikon

Sunday, 12:00-12:40pm Firehall Arts Centre

Za Daikon, a Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994, performs Japanese comedies, folktales, and stage readings at various community events. In Japanese with English surtitles.

座・だいこん

日曜日、正午~12時40分 ファイアーホール アートセンター
座・だいこんは、1994年に結成されたバンクーバーのアマチュア劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付



Consul General Okada

Speakers' Series 講演

PARALLEL PATHS — Japanese Diplomacy and Nikkei Heritage: Post-War Rebuilding Period Saturday, 12:30 pm – 2:30 pm

Vancouver Japanese Language Hall

In celebration of their 125th anniversary, Vancouver's Japanese Consulate present a special historical forum PARALLEL PATHS: Japanese Diplomacy and Nikkei Heritage. Using Diplomatic Archives and historical information, Consul General Okada and keynote speaker Gordon Kadota review the Post-War Rebuilding Period and trace the concurrent histories of the Japanese Consulate as it reopened and post-interment Japanese Canadians who sought to re-build their lives and communities. Presentation will include a panel discussion and Q&A session.

日本の外交と日系文化：戦後復興期

土曜日、午後12時30分~2時30分 バンクーバー日本語学校ホール
外交公文書や歴史的資料を基に、岡田総領事と基調講演者 Gordon Kadota氏が戦後復興期について再考し、戦後再開された日本領事館と、強制収容後にそれぞれの人生とコミュニティを再建しようとしていた日系カナダ人の歴史を並行してたどっていきます。

Exploration of Devils' Caves

Sunday, 2:30-3:30pm VJLS, Classroom 14, 4th floor

Exploration of Devils' Caves is a presentation and Q&A led by Julia Aoki & Ayaka Yoshimizu. Yoshimizu and Aoki will present their research on a 103-installment news series published from 1908-1912 by the Japanese Canadian newspaper, *Tairiku-Nippo*. This series, *Exploration of Devils' Caves*, details the movements/migrations of sexworkers from Japan to Vancouver, into the interior, as well as the logistics of running brothels, such as sexworkers' relationship to police, to other racialized groups and to European-settler communities. Aoki and Yoshimizu are currently both PhD candidates in the School of Communication at Simon Fraser University. Please note this presentation will involve reference to sex work, instances of violence against women and graphic language.

日曜日、午後2時30分~3時30分、バンクーバー日本語学校4階

*Exploration of Devils' Caves*は、Julia AokiとAyaka Yoshimizuによって、発表と質疑応答の形で行います。このシリーズ、*Exploration of Devils' Caves*では、日本からバンクーバー、内陸部へと渡ってきた性労働者、売春宿の運営、性労働者と警察や他のヨーロッパ系移民たちとの関係について、詳細を取り上げます。

UmeSilk Kimono

Historical talk and presentation by Hitomi Harama Sunday 3:00-3:30pm Firehall Arts Centre

ファイアーホール アートセンター

Kimono aficionado Hitomi Harama will present a historical talk and presentation with images and actual kimonos. She currently works in Victoria as a specialist, coordinating and styling *kimono* as well as consulting and educating people about the *kimono* and its culture. She is a guest curator for the Kimono exhibition at the Art Gallery of Greater Victoria this summer.

着物の歴史

日曜日、午後3時~3時30分 ファイアーホール アートセンター

着物愛好家であるHitomi Harama氏が着物の歴史について、写真や実際の着用を用いて講演します。

In Memory 追悼

Powell Street Festival Society staff and members have mourned the passing this year of three incredible contributors to our organization. Powell Street Festival Societyのスタッフと会員は、コミュニティと私たちの団体に多大な功績を残された三名のご冥福をお祈りします。

Carl Chinn (1957 – January 2014)

Carl worked in the same office as Powell Street Festival Society under DKAM. He brought to the office a wealth of experience about Vancouver's festival scene, silly jokes, and a shared love of chips. We are grateful for his ready help to volunteer during the Powell Street Festival and any time we needed an extra hand. He is missed.

Carlはパウエルストリートフェスティバル事務局と同じ事務所でDKAMのスタッフとして働いていました。パウエルストリートフェスティバルの会期中はボランティアとして、それ以外のときでも、必要なときにはいつでも手を差し伸べてくれたことに、心から感謝しています。

Owen Lightly (1982 – May 2014)

Owen was a chef and a founder of Butter on the Endive with Naomi Horii who is a past PSFS programming committee member, volunteer and production coordinator. Owen volunteered at the Festival and donated his services as a chef at our fundraiser in 2012. His zest for life and generosity is missed. Owen はシェフで、PSFSの元プログラムコミッティメンバー、ボランティア、プロダクションコーディネーターのNaomi HoriiさんとともにButter on the Endiveをオープンしました。

Ken Shikaze (1951- February 2014)

Ken Shikaze was an important figure in the early 1970s Japanese Canadian movement on Powell Street. He was a strong supporter of Tonari Gumi and a key participant in the early Powell Street Festival, and an integral part in ensuring its continuing legacy. Thanks to Ken for all his work in ensuring PSFS' longevity. Ken Shikaze氏は、1970年初めにパウエルストリートで始まった日系カナダ人運動における中心人物です。PSFSの存続に尽力してくれたことに心から感謝します。

